



## WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.9.32.2014

Warszawa, 30 stycznia 2015 r.

**Pani**

**tłumacz przysięgły języka włoskiego**

### WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, Pani Dominika Nobis, starszy inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 12 do 31 grudnia 2014 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 lipca 2013 r. do 12 grudnia 2014 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 12 grudnia 2014 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 31 grudnia 2014 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 412 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 65 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontrolni poddano 133 wpisy odnotwane na co trzeciej karcie repertorium, w tym 22 tłumaczenia wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Stwierdzono, że w badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz nie przerywał wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup>. Tłumacz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.:

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 8 wpisach (z 2013 r. lp. 271; z 2014 r. lp.: 21, 23, 69, 123, 132, 133, 226),
- języka tłumaczenia – w 7 wpisach (z 2013 r. lp.: 268, 321, 322; z 2014 r. lp. 25, 27, 224, 235),
- miejsca tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 27),
- zakresu tłumaczenia ustnego – w 3 wpisach (z 2013 r. lp. 321 i 322; z 2014 r. lp. 224).

Powyższym zaniechaniem naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3–5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w przypadku 4 wpisów (z 2013 r. lp.: 313, 314, 315 i z 2014 r. lp. 173) tłumacz w rubryce dotyczącej języka, w którym sporządzono dokument oraz w rubryce dotyczącej języka tłumaczenia odnotował ten sam język.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z uchybieniami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności

---

<sup>2</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie**.

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę na stanowisko Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie<sup>4</sup>, zgodnie z którym w repertorium czynności tłumacza przysięgłego winna zostać każdorazowo odnotowana informacja o formie tłumaczonego dokumentu.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3–5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:**

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka tłumaczenia,
- miejsca tłumaczenia ustnego,
- zakresu tłumaczenia ustnego.

Ponadto zwracam uwagę na potrzebę właściwego odnotowywania języka, w którym sporządzono dokument.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Grzegorz Łukasik*

Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kontroli

---

<sup>4</sup> [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), zakładka *Ogłoszenia*, podzakładka *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.